

OFIS SANT ERWAN

19 Mae



S^T YVES

OFERENN

HA GOUSPEROU

Priz : 4 real.

OFIS SANT ERWAN

19 Mae



OFERENN HA GOUSPEROU



IMPRIMATUR

Brioci, die 28 Martii 1930.

† FRANCISCUS-JOANNES-MARIA,
Episc. Brioc. & Trecor.

Ofis Sant Erwan

D'al lenner

Eur ger a-raok.

Daou dra mat da lavarout diwarbenn an Ofis-man.

Perak eo bet graet an Ofis-man ?

Evit sikour ar belerined d'enori Sant bras hon Breiz-Izel, ha d'hen enori evel m'he deus c'hoant an Iliz.

C'hoant an Iliz eo gwelout ar gristenien o kemer perz en Ofisou, hag oc'h ober o lod 'barz an ofisou-se, da lavarout eo :

O kana, pa vez o zro da gana,

O respont, pa lavar d'ezê ar beleg :

Dominus Vobiscum, sursum corda, hag all,

O pedi, pa lavar ar beleg d'ezê pedi :
Orate, fratres ; gratias agamus Domino Deo nostro, hag all.

Hogen, evit pedi, respont ha kana evel m'he deus c'hoant an Iliz, eo ret mat kaout eul levr.

Levr ofis Sant Erwan a zo graet breman, ha graet e yez ar Vro, e brezoneg.

- 5 -

Eur ger diwarbenn brezoneg al levrigan, an doare-skriva, hag ar geriou.

An doare skriva, pe ortograf.

Skrivet eo da dostaat ouz ar yez-unvan, « langue unifiée ». An doare-skriva-se a zo heuilhet gant Feiz ha Breiz, kenteliou SantFransez, Gwalarn hag e levriou a bep seurt a gaver breman stank hag a vo mui-ouz-mui, etouez an dud, ha dreist-hall etre daouarn bugale ar skoliou.

Ar verbou er mod-gourc'hemenn, pe « impératif », a zo skrivet holl aman gant « it » : da skouer : karit, grit, laoskit, binniget a vez lavaret gant Tregeriz ha Goe-loiz : karet, grêt, lôsket, binniget : Er Bater e vez lavaret ivez : reit d'imp hirie...

Ar geriou a zo skrivet 'n eur stumm ledan : da skouer :

A-raok = a-rôk.

Azetet = azeet.

Evidoun = evidon.

Warnoun = warnon.

Kantvloaziou = kantvloiou : des siècles.

Lavarout = larout pe laret.

Taolenn = tôlenn.

Hag all...

Geriou diaes —

Nebeut a c'heriou diaes a vo kavet aman. Eun ano bennag koulskoude, anave-

zet mat gant hon zud koz, hag hirie dianav da galz, marteze soken dianav da dud hag o deus an anoiou-se, a zo bet skrivet aman, dre ma 'z int brao ha reiz.

Hegarar = aimable.

Habask = patient.

Kunv, pe kun = doux.

Derear = convenable, de bonnes manières.

Setu c'hoaz eur ger all bennak, nebeut anavezet, displeget aman e galleg.

Azeulet = adoré.

C'houervoni = amertune.

D'eoc'h = d'ec'h, pe d'ac'h, = à vous.

Dudi = joie.

Eget = que, après comparatif.

Erbedi = recommander.

Frealzi = consoler.

Ger, pe gir = mot.

Gidas = malicieux, méchant.

Glan = pur.

Hogen = or, mais.

Hevelep = memez, même.

Kounnar = colère.

Lamit, pe lemet = ôtez.

Niverus = nombreux.

Yez = langue.

Youl = volonté.

P. M. L. (beleg).

Evit klevout mat an Oferenn.

AN OFERENN

Petra eo an oferenn ?

An oferenn eo ar sakrifis eus korf ha gwad hon Salver Jezuz-Krist kinniget da Zoue dindan ar spesou a vara hag a win.

Ar beleg, d'ar gorreou, a lavar, en ano Jezuz-Krist : « An dra man eo ma c'horf ; ha, warlerc'h : an dra-man eo ma gwad ». Kerkent, ar bara hag ar gwin a zo chenchet e korf hag e gwad Jezuz-Krist.

An oferenn, eta, a zigas d'imp sonj eus sakrifis ar Groaz, hag ouspenn, an oferenn eo ar sakrifis-se graet a-nevez. Evit petra ? Evit rei tu da bep unan da gaout lod eus ar madou gounezet d'an noll dre sakrifis ar groaz.

N'eus netra ken kaer na ken talvoudus hag an oferenn. Rak-se, lavaromp hon oferenn, war eun dro gant ar beleg, gant eur feiz krenv hag eur garantez vras.

Pedennou an Oferenn

En oferenn e kaver daou seurt pedennou.

1° Al lodenn vrasa 'vez lavaret n'eus forz peseurt Oferenn a vez graet.

2° Al lodenn all a vez dishenvel bep sul ha bep gouel : da lavarout eo : an Introït. Ar bedenn, kentel an Abostol. kan an Alleluia, pe Graduel, Aviel, Ofertouer, Pedenn a vouez izel. Prefas, Komunion, Pedenn goude ar Gomunion. Aman e kavfet an holl bedennou-se, pep-hini en he flas, an eil warlerc'h eben.

C'houec'h lodenn an Oferenn

1^a lodenn : Pedennou ar Gonfiteur e traon an Aoter betek an Introit.

2^{vet} lodenn : Pedennou ha kentelioù betek fin an Aviel.

3^{vet} lodenn : An ofertouer hag ar pedennou all betek ar Sanctus.

4^{et} lodenn Pedennou ar Sanctus, ar Goude, ar Bater, betek ar Pax Domini, pa dorr ar beleg an Osti.

5^{vet} lodenn : An Agnus Dei, hag ar pedennou araok ar Gomunion.

6^{et} lodenn : Pedennou evit trugarekaat goude ar Gomunion, betek fin an Aviel diweza.

KENTA LODENN

Pedennou ar Gonfiteur e traon an Aoter.

Ar beleg, en em gavel e traon an Aoter, a lavar :

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Ar beleg. — Introibo ad altare Dei.

Respont. — Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

En Ano an Tad + hag ar Mab hag ar Spered Santel. Evel-se bezet graet.

Ar beleg. — Me a savo ouz Aoter Doue.

Respont. — Ouz an Doue a ro levezeg d'am yaouankiz.

Psalm 42

Bodet endro d'an Aoter, ar beleg hag ar Gristenien a ziskouez o fizians e Doue.

Ar beleg. — Judicium de gente non sancta ; ab homine iniquo et doloso erue me. ca. me, Deus, et discerne causam

Respont. — Quia tu es, Deus, fortitu-

Barnit ac'hanoun ma Doue, ha difennit ma gwir a eneb d'eur bobl displeal ; ma diwal-lit ouz an den fall ha gidas.

Rak c'houi, Doue, eo ma nerz ; pe-

do mea, quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

Ar beleg. — Emitte lucem tuam, et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R. — Et introibo ad altare Dei: Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Ar b. — Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea et quare conturbas me?

R. — Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: sa-

rak hoc'h eus ma zaolet pell diouzoc'h, ha perak e valean en dristidigez, gwasket gant ma enebour?

Digasit ho sklerijenn hag ho kwirionez; i a reno hag a gaso ac'hanoun war ho menez santel, betek ho tabernaklou.

Ha me a savo ouz Aoter Doue, evit tostaat ouz an Doue a ro levenez d'am yaouankiz.

Me a gano ho meuleudi war an delenn, o ma Doue; perak oc'h trist, o ma ene, ha perak e ret anken d'in?

Lakait ho fizians en Doue, rak me heñ meulo c'hoaz;

lutare vultus mei, et Deus meus.

Ar b. — Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. — Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Ar b. — Introibo ad altare Dei.

R. — Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Ar b. — Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. — Qui fecit coelum et terram.

Hen eo ma Salver, ha ma Doue.

Gloar da Zoue an Tad, ar Mab hag ar Spered Santel.

Evel er penn kenta, breman, dalc'hmat ha da viken. Evelse bezet graet.

Me a savo ouz Aoter Doue.

Evit tostaat ouz an Doue a ro levenez d'am yaouankiz.

Hon harp a zo en ano Doue.

En deus graet an Nenv hag an douar.

KONFITEOR

Ar beleg stouet etrezek an Aoter, hag e zaouarn unanet, a lavar Confiteor. Ar responten a lavar, hag ar gristenien, holl, eo mat d'aze lavarout ivez:

Misereatur tui omnipotens Deus,

Doue da vo trugarezus en ho ken-

te ad vitam eter-
ct dimissis pecca-
tis tuis perducatur
nam. Amen.

Confiteor Deo om-
nipotenti, beatæ
Mariæ semper
Virgini, beato Mi-
chaeli Archange-
lo, beato Joanni
Baptistæ sanctis
Apostolis Petro et
Paulo, omnibus
sanctis, et tibi Pa-
ter, quia peccavi
nimis cogitatione,
verbo et opere :
mea culpâ, mea

ver, da bardoni
d'eoc'h ho pec'he-
jou ; ma kaso
ac'hanoc'h d'ar
vuhez eternal.

culpâ, mea maxi-
mâ culpâ, Ideo
precor, beatam
Mariam semper
Virginem, beatum
Michaelem Ar-
changelum, bea-
tum Joannem Bap-
tistam, sanc-
tos Apostolos Pe-
trum et Paulum
omnes sanctos, et
Te, Pater, orare
pro me ad Domi-
num Deum Nos-
trum.

Ar beleg d'e dro, a c'houlenn ouz Doue
kaout truez ouz ar bobl.

Misereatur vestri
omnipotens Deus,
et dimissis pecca-
tis vestris, perdu-
cat vos ad vitam
æternam. Amen.

Doue da vo truga-
rezus en ho ken-
ver, da bardoni
d'eoc'h ho pec'he-
jou ; ma kaso a-
c'hanoc'h d'ar vu-
hez eternal.

Evelse bezet graet.

Indulgentiam, ab-
solutionem et re-
missionem pecca-
torum nostrorum
tribuat nobis om-
nipotens et mise-
ricors Dominus.
Amen.

Ra vo roet d'imp
ar pardon hag an
absolvenn eus hon
holl bec'hejou
gant Doue holl-
c'halloudek ha
trugarezus.
Evelse bezet graet.

Ar beleg, stouet adarre, a lavar :

Deus, tu conversus
vivificabis nos.

O Doue, sellit ou-
zimp, ha roit
d'imp ar vuhez.

R. — Et plebs tua
lætabitur in te.

Hag ho pobl a gavo
levenez ennoc'h.

Ar b. — Ostende
nobis, Domine, mi-
sericordiam tuam.

Diskouezit d'imp,
Aotrou Doue, ho
trugarez.

R. — Et salutare tu-
um da nobis.

Ha saveteit ac'ha-
nomp.

Ar b. — Domine ex-
audi orationem
meam.

O Doue, selaouit ma
fedenn.

R. — Et clamor me-
us ad te veniat.

Ma savo ma mouez
betek ennoc'h.

Ar b. — Dominus
vobiscum.

Doue da vo ganeoc'h

R. — Et cum spiri-
tu tuo.

Ha gant ho spered.

Ar beleg a sav ouz an Aoter, hag a lavar :

Oremus

Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras, ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Pedomp

Lamit, ni ho ped Aotrou Doue, hon fe-c'hejou, ma c'hall-fomp mont ouz an Aoter gant eneou glan (pur).

Dre Jezuz-Christ hon Aotrou. Evelse bezet graet.

Ar beleg a bok d'an Aoter, e-lec'h man relegou ar Sent, hag a lavar :

Ni ho ped, Aotrou, dre veritou ar Sent, a zo aman o relegou, hag an holl Sent, da rei d'in ar pardon eus ma holl bec'hejou. Evelse bezet graet.

EIL LODENN

Pedennou ha kenteliou

Goude beza poket d'an Aoter, ar beleg a ya a zehou, da gorn an Aoter, hag a lavar an Introit.

An introit, da lavarout eo, penn kenta an Oferenn, a zo ennan komzou tennet eus ar Psalm 91, poziou 13-14, hag a ziskouez ervat petra oa Sant Erwan, henvel ouz ar palmez hag ar sedr. Ar palmez, eur wezenn gaer, a ro eleiz a frouez ; ar sedr, eur wezenn uhel, kalet evel an derv, hag a vev kant-vloaziou.

INTROIT

Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur : plantatus in domo Domini : in atriis domus Dei nostri.

Psalm : Bonum est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime.

Gloria... Justus...

An den just a vleunio evel ar palmez : sevel a ray evel sedr al Liban : plantet e ti an Aotrou, e vleunio e porched ti hon Doue

Mat eo enori Doue ; ha kana meuleudi d'eoc'h-c'houi, an Holl-C'halloudeg.

KYRIE ELEISON

Kyrie eleison... ter

Aotrou, ho pet truez ouzimp. (teir gwech da Zoue an Tad.)

Christe eleison... ter

Krist, ho pet truez ouzimp. (teir gwech da Zoue ar Mab.)

Kyrie eleison... ter

Aotrou, ho pet truez ouzimp. (teir gwech da Zoue ar Spered-Santel.)

GLORIA IN EXCELSIS

Gloria in excelsis Deo. et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Gloar da Zoue e lein an Nenvou, ha peuc'h d'an dud a youl vat.

Laudamus Te.
 Benedicimus Te.
 Adoramus Te.
 Glorificamus Te.
 Gratias agimus tibi,
 propter magnam
 gloriam tuam.
 Domine Deus, Rex
 cœlestis,
 Deus Pater omnipo-
 tens.
 Domine Fili Unige-
 nite,
 Jesu Christe.
 Domine Deus, Agnus
 Dei,
 Filius Patris.
 Qui tollis peccata
 mundi, miserere
 nobis.
 Qui tollis peccata
 mundi, suscipe de-
 precationem nos-
 tram.
 Qui sedes ad dexte-
 ram Patris, mise-
 rere nobis,

Ni ho meul.
 Ni a lavar d'eoc'h
 bennoz.
 Ni hoc'h ador.
 Ni a rent gloar
 d'eoc'h.
 Ni ho trugareka evit
 ho kloar ken
 bras,
 Doue hon Aotrou,
 Roue an Nenv,
 Doue an Tad holl-
 c'halloudek.
 Ha C'houi e Vab
 Unik, Doue ivez,
 Jezuz-Krist.
 Aotrou Doue, Oan
 Doue,
 Mab an Tad.
 C'houi a lam pe-
 c'hejou ar bed, ho
 pet truez ouzimp.
 C'houi a lam pec'he-
 jou ar bed, sela-
 ouit hon fedennou.
 C'houi a zo azezet en
 tu dehou d'an
 Tad, ho pet truez
 ouzimp.

Quoniam tu solus
 sanctus.
 Tu solus Dominus.
 Tu solus Altissi-
 mus, Jesu Christe.
 Cum Sancto Spiritu
 in gloria Dei Patris
 Amen.

Rak c'houi hepken a
 zo santel.
 C'houi hepken a zo
 hon Aotrou.
 C'houi hepken a zo
 Uhel meurbet,
 Jezuz-Krist.
 Gant ar Spered San-
 tel e gloar an Tad.
 Evelse bezet graet

*Ar beleg, goude pokat d'an Aoter, a dro ouz
 ar bobl, hag a lavar :*

Dominus vobiscum.
 R. — Et cum spiritu
 tuo.

Doue da vo ganeoc'h
 R. — Ha gant ho
 spered.

PEDENN

*En tu dehou d'an Aoter, ar beleg a lavar :
 Oremus : Pedomp. — An holl a dle pedi gant
 ar beleg.*

Oremus

Deus qui ad ani-
 marum salutem et
 pauperum defensio-
 nem, beatum Yvo-
 nem confessorem tu-
 um insignem minis-
 trum elegisti: quæsu-
 mus; ut eiusdem nos

Pedomp

Aotrou Doue,
 c'houi hag hoc'h eus
 dibabet, evit silvidi-
 gez an eneou, ha di-
 fenn ar beorien, ho
 kovezour Sant Er-
 wan, beleg dispar,
 rôit d'imp, ni ho ped,

tribuas et charitatem imitari, et apud te patrociniis communiri.

Per D. N. J. K.

ar c'hras da veza mat eveltan, ha ma vo hon alvokad dirazoc'h.

KENTEL

Tennet eus levr « ar Furnez »

Ar c'homzou-man a ziskouez berr ha berr buhez Sant Erwan. Heuliet en deus ervat an aliou fur rôet aman d'an holl gant ar Spered Santel.

Sapiens cor, et intelligibile abstinebit se a peccatis, et in operibus justitia successus habebit.

Ignem ardentem exstinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis. Et Deus prospector est ejus qui reddit gratiam : meminit eius in posterum, et in tempore casus sui inveniet firmamentum.

Fili, eleemosynam pauperis ne de-

An den a skiant ha fur en em viro diouz ar pec'hed, ha mont a ray war wellaat en oberou a furnez.

An dour a voug an tan-flamm ; hag an aluzenn a lam ar pec'hejou. Ha Doue a sell ouz an hini a ra ar vad ; derc'hel a ra sonj anezan, ha pa gouezo e kavo harp.

Mabig, na dremen

fraudes, et oculos ne transvertas a paupere.

Animam esurientem ne despexeris : et non exasperes pauperem in inopia sua. — Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustianti.

Rogationem contribulati ne abjicias : et non avertas faciem tuam ab egeno.

Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram : et non relinuas querentibus tibi retro maledicere. Maledicentis enim tibi in amaritudine animæ exaudietur deprecatio illius : exaudiet autem eum, qui fecit illum.

ket ar beorien hep aluzen ; ha na zistro ket da zaoulagad diwarnê.

Na zispriz ket neb en deus naon, ha na heg ket ar paour en e zienez. Na c'hla-c'har ket kalon ar paour, ha na zale ket da rei da neb en deus ezomm.

Na zizpriz ket pedenn an hini a zo er boan, ha na zistro ket da zaoulagad diwar an den ezommek.

Na zistro ket da zaoulagad diwar ar paour, gant aon na savje droug ennan, ha na ro ket tu d'arre a c'houlenn diganuit, d'az mallozi adrenv-kein. Rak, selaouet e vo droukpedenn an hini en deus da vallozet, gant c'houervoni, selaouet e vo gant e Grouer.

Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacifica in mansuetudine. Libera eum, qui injuriam patitur de manu superbi : et non acide feras in anima tua.

In judicando esto pupillis misericors ut pater et pro viro matri illorum. Et eris tu velut Filius Altissimi obediens et miserebitur tui magis quam mater.

Deo gratias.

Bez hegarat e-touez ar beorien, doujus dirak ar re goz, izel da benn dirak ar re vras.

Tro da skouarn, hep aon, etrezek ar paour, ro d'ezan ar bez a dleez, ha komz outan, kunv ha habask.

Tenn eus a zorn an den rok, an hini a zo heskinet, ha n'hen gra ket gant kasoni 'n az ene.

Pa varni, bez mat evel eun tad evit an emzivaded, hag evel eur pried evit o mamm.

Ha te vo evel eur bugel sentus ouz Doue, hag hen en do truez ouzit, muioc'h eget eur vamm.

Doue da vo meulet.

ALLELUIA

Ar c'homzou-man a ro c'hoaz eun daolenn wirion eus buhez Sant Erwan.

Alleluia

Ab infantia meâ crevit mecum miseratio, et de utero matris meæ egressa est mecum. Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduæ consolatus sum.

Alleluia

Adalek ma yaouankiz, he deus kresket ganin ar garantez, hag eus kalon ma mamm eo deut ganin war an douar. Bennoz an hini a yae da vervel a goueze warnomp, ha kalon an intanvez a frealzen.

Pedomp Sant-Erwan a zo galloudus bras en Nenv.

Alleluia

Sancte Yvo, cujus praeconium tot et tantis claret miraculis, tuæ piæ precis praesidium tuis confer devotis famulis.

Alleluia.

Alleluia

Sant Erwan, c'houi hag hoc'h eus graet kement ha ken bras burzudou, roit d'ho pelerined devot, skoazell ho pedennou.

Alleluia.

A-raok mont en tu an Aviel, ar beleg stouet izel dirak an Aoter, a ra ar bedenn-man :

Netait ma c'halon ha ma muzellou, Doue Holl-C'halloudek, c'houi hag hoc'h eus netait muzellou ar profet Izaiaz gant eun tamm glaou ruz-tan. En ho trugarez, lakait kaer ma ene, ma c'hallin diskleria, evel m'eo dleet, hoc'h Aviel santel.

Dre Jezuz-Krist hon Aotrou. Evelse bezet graet.

Binnigit ac'hanoun, me ho ped, Aotrou.

Ra vo Doue em c'halon ha war ma muzellou, ma c'hellin diskleria e Aviel en eun doare dereat. Evelse bezet graet.

AVIEL

Ar beleg a salud ar gristenien gant an « Dominus vobiscum » ; hag an holl a dle respont : « Et cum spiritu tuo ». — Ar beleg a ra sin ar groaz war levr an Aviel, war e dal, e vuzellou hag e galon ; hag ar gristenien, 'n o sav, dre zougans evit komzou Doue, a ra ivez warné o-unan, an tri sin ar groaz, evel ar beleg. An Aviel a zo ar gelennadurez rôet d'imp gant Jezuz-Krist e-unan.

Dominus vobiscum.

R. — Et cum spiritu tuo

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

R. — Gloria tibi Domine.

Doue da vo ganeoc'h
R. — Ha gant ho spered.

Lennadeg tennet eus Aviel Sant Lukas. XII-32-34.

R. — Gloar d'eoc'h, Aotrou.

In illo tempore dixit Jesus discipulis suis : Nolite timere pusillus grex quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum. Vendite quæ possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cælis : quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit : Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

Laus tibi Christe.

En amzer-se Jezuz a lavaras d'e ziskibien ; N'ho pet ket aon, bandennig vihan, rak plijet eo gant ho Tad rei d'eoc'h eur rouantelez. Gwerzit ar pez hoc'h eus, ha reit-han en aluzen. Grit evidoc'h eur yalc'h ha ra gosaio ket, eun tenzor en Nenv ha na vanko biken, na c'hello ket beza tapet gant ar prented.

Rak, elec'h m'eman ho tenzor, eno e vo ivez ho kalon.

Meuleudi d'eoc'h, Jezuz-Krist.

Sonjomp. — Sant Erwan, o lenn alies an Aviel, o poueza mat e genteliou, a gavas ennan, al lezennou hag ar sklerijenn a renas e vuhez penn da benn.

Eus ar gwella e heulias lezenn ar garantez : en Nenv e oa e denzor, en Nenv e oa ivez e galon.

*Pa vez achu kan an Aviel, ar beleg a bok d'al
Levr, hag a ra ar bedenn-man :*

Per Evngelica
dicta deleantur nos-
tra delicta. Amen.

Dre gomzou sakr
an Aviel, ra vo la-
met d'imp hon fe-
c'hejou. Evelse bezet
graet.

AR GREDO

*Er beleg, e-kreiz an Aoter, a gan : Credo in
unum Deum, hug an holl a dle kana warlerc'h.
Ar Gredo-man a zo bet savet e Konsil bras
Nise (325) ha Konsil bras Konstantinopl (381).*

Credo in unum
Deum.* Patrem om-
nipotentem, facto-
rem cœli et terræ,
visibilem omnium
et invisiblem.* Et
in unum Dominum
Jesum Christum, Fi-
lium Dei Unigeni-
tum.* Et ex Patre
natum ante omnia
sæcula.* Deum de
Deo, lumen de lumi-
ne, Deum verum de
Deo vero.* Geni-
tum non factum,
consubstantialem

Me gred en eun
Doue hepken, an
Tad holl-c'halloudek
krouer an Nenv hag
an douar, an traou
a weler hag ar re
na weler ket ; Hag
en eun Aotrou hep-
ken, Jezuz-Krist.
Mab Unik da Zoue.
Ganet eus an Tad a-
raok an holl amzer
Doue eus Doue, skle-
rijenn deuet eus ar
sklerijenn, gwir
Doue deuet eus ar
gwir Doue. Konsevet

Patri : per quem
omnia facta sunt.*
Qui propter nos ho-
mines et propter
nostram salutem
descendit de cœlis.

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine, et
Homo factus est.

Crucifixus etiam
pro nobis : sub Pon-
tio Pilato passus, et
sepultus est.* Et re-
surrexit tertia die,
secundum scriptu-
ras.* Et ascendit in
cœlos ; sedet ad dex-
teram Patris.* Et ite-
rum venturus est
cum gloria, judicare
vivos et mortuos :
cujus regni non erit
finis.* Et in Spiritum
Sanctum, Dominum,
et vivificantem, qui
ex Patre Filioque
procedit.* Qui cum
Patre et Filio simul
adoratur et con-

nann krouet, e natur
a zo natur an Tad :
gant an eo bet graet
pep tra. Evidomp-ni,
an dud, evit hon sa-
vetei, eo diskennet
eus an Nenv.

Konsevet eus ar
Spered Santel gant
ar Werc'hez Vari,
hag en deus en em
c'hraet Den.

Staget ivez ouz ar
groaz evidomp-ni,
en deus gouzanvet
dindan Pons-Pilat,
hag eo bet sebeliet.
Hag eo savet eus ar
bez d'an trivet deiz
hervez ar skritur-
sagr : hag eo pignet
d'an Nenv, hag eo a-
zezet en tu dehou
d'an Tad. Hag adar-
re e teuo, leun a
c'hloar, da varn ar
re veo hag ar re va-
ro ; ne vo fin ebet
d'e rouantelez. Hag
er Spered Santel,
hon Aotrou ivez, a

glorificatur qui locutus est per prophetas.*Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.* Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.* Et exspecto resurrectionem mortuorum.* Et vitam venturi sæculi.

Amen.

ro ar vuhez ; a zeu eus an Tad hag ar Mab. A zo azeulet ha meulet evel an Tad hag ar Mab ; en deus komzet dre ar skritur sakr. — Hag en Iliz, a zo unan, santel, katolik hag abostolik.

Me anzav ez eus eur Vadeziant evit lemel ar pec'hejou. Ha gortoz a ran resureksion ar re varo hag ar vuhez eternal. Evelse bezet graet.

TEIRVET LODENN

An Ofertouer, pe kinnig

Aman, en deeun, e krog ar sakrifik. Goude an Dominus vobiscum, ar beleg a lavar : Oremus, Pedomp, hag a lenn ar bedenn : Ofertouer (Prof pe Kinnig). Gwechall an dud a ginnige, d'ar mare-man, profou a bep seurt, a veze lakaet e-kichen an Aoter hag a veze goude d'an Iliz., Ar c'hiz-se n'eman ken breman. Met ar beleg a ginnig ar bara hag ar gwin a vo kon-sakret en Ofrenn.

Dominus vobiscum.
R. — Et cum spiritu tuo.

Doue da vo ganeoc'h
R. — Ha gant ho spered.

OREMUS — PEDOMP

**Kaera ano rôet da Sant-Erwan eo :
Tad ar beorien**

Justitia indutus sum, et vestivi me, sicut vestimento et diademate, iudicio meo. Oculus fui cæco et pes claudus : pater eram pauperum.

Al lealded a oa endro d'in evel eur gwiskamant ; ar wirionez a oa ma mantel ha ma zog. Lagad an dall e oan, ha troad an den kamm, tad ar beorien e oan.

Ar beleg, en eur ginnig ar bara, a lavar ar bedenn-man :

Digemerit, Tad santel, Doue holl-c'haloudek hag eternal, an Osti glan-man (pur) a ginnigan d'eoc'h, me ho servijer paour d'eoc'h, ma Doue beo ha gwirion, evit ma fec'hejou, ma faziou (defôjou), ma mankou ken niverus ; hag evit an holl dud a zo endro d'in, hag evit an holl gristenien vat, beo ha maro, ma talvezo d'in ha d'ezê, evit hon silvidigez er vuhez eternal.

Evelse bezet graet.

Ar beleg, en tu dehou d'an Aoter, a laka gwin er c'halis, a vinnig an dour hag a laka eur bannac'h gant ar gwin.

An dour, mesket gant ar gwin a dle beza chenchet e gwad Jezuz, a zo evit merka e tleomp-ni holl, kristenien, beza unan gant Jezuz-Krist, Hon Salver.

Setu ar bedenn da vinniga an dour :

Doue, c'houi hoc'h eus, en eun doare burzudus, krouet an den ken uhel, ha savet anezan a-nevez en eun doare burzudusoc'h c'hoaz, roit d'imp, dre vister an dour hag ar gwin-man, ar c'hras da gaout perz e divinite an hini en deus prizet kemer hon natur, Jezuz-Krist, ho Mab, hon Aotrou a vev hag a ren ganeoc'h hag ar Spered Santel.

Evelse bezet graet.

Ar beleg a ginnig ar c'halis, e kreiz an Aoter :

Ni a ginnig d'eoc'h, Aotrou, ar c'hals-man a silvidigez, hag e pedomp ho madelez, evit ma pigno dirazoc'h, evel c'houez vat an ezans, evit hon silvidigez ha silvidigez ar bed-holl. Evelse bezet graet.

Ar beleg, eun tammik stouet, hag ar gristenien gantan, en em ginnig ivez da Zoue, dre ar bedenn-man.

Gant eur spered izel hag eur galon c'hla-c'haret, ni a c'houlenn ouzoc'h. Aotrou

Doue, hon digemer, evit ma vo graet hon sakrifik hirie dirazoc'h, diouz plijout d'eoc'h, Aotrou Doue.

Ar beleg, en eur ober sin ar groaz war ar bara hag ar gwin, a ra er bedenn-man d'ar Spered Santel.

Deuit, Spered holl-c'halloudek, Doue eternal, ha binnigit ar sakrifik-man graet evit enori hoc'h ano.

AN EZANS

Ar beleg a lavar ar bedenn-man evit binniga an Ezans :

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli stantis a dextris altaris incensis, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum.

Amen.

Gant sikour Sant Mikael Arc'hael, a zo en e sav en tu dehou da Aoter al louzou c'houez vat, ha gant sikour pedennou an holl sent, ra blijo gant Doue binniga an ezans-man hag hen digemer gant levez. Dre Jezuz-Krist Hon Aotrou. Evelse bezet graet.

*Ezansi a ra da genta ar bara hag ar gwin,
en eul lavarout :*

Ra savo wardu ennoc'h, Aotrou Doue, an ezans-man binniget ganeoc'h, ha ra ziskenno warnomp ho trugarez.

Ezans a ra goude, ar groaz hag an Aoter, en eul lavarout :

Ra savo ma fedenn, Aotrou Doue, evel an ezans dirazoc'h ; ra vo ma daouarn trôet wardu ennoc'h, evel ar sakrifiks d'abardaez. Taolit evez war ma genou ha war ma muzellou, ma ne glasko ket ma c'halon komzou fall da zidamall ma fec'hejou.

Ar beleg, o rei an ezansouer d'an Aotrou, a lavar :

Ra blijo gant Doue kregi en hon c'halonou tan e garantez ha fiamm ar garantez eternal. Evelse bezet graet.

LAVABO

Ar beleg, en tu dehou d'an Aoter, a walc'h e zaouarn, evit merka pegen glan (pur) ha didamall e tleer beza evit tostaat ouz Doue ; gant ar beleg, lavaromp ar bedenn-man :

Me a walc'ho ma daouarn etouez an dud santel, hag en em lakaio en-dro d'hoc'h Aoter, Aotrou Doue.

Ma klevin kana ho meuleudi, ha ma c'halin diskleria hoc'h oberou burzudus.

Aotrou, me am eus karet ho ti koant, al lec'h ma oc'h en ho kloar.

Na gollit ket ac'hanoun gant an dud fall, o ma Doue, na rit ket d'in evel d'an dud a gar laza,

A zo leun o daouarn a dorfejou, hag o dorn dehou o kinnig donezonou.

Evidoun-me, em eus dilezet ar pec'hed ; ma saveteit, hag ho pet truez ouzin.

Ma zreid a zo aet dre an hent mat ; me ho meulo, Aotrou, gant an dud fur. Gloria Patri.

PEDENN D'AN DREINDED

Digemerit, Treinded santel, an donezon-man a ginnigomp d'eoc'h, e sonj eus Passion, Resureksion hag Asansion hon Salver Jezuz-Krist, hag en enor d'ar Werchez glorius Vari, ha da sant Yann Vadezour, ha d'an Ebestel sant Per ha sant Paol, hag an holl sent all, ma roio enor d'ezê, ha d'imp-ni silvidigez, ma vefomp difennet en Nenv gant ar re a enoromp war an douar. Dre ar memez Jezuz-Krist hon Aotrou. Evelse bezet graet.

ORATE, FRATRES

Ar beleg, trôet ouz ar bobl, a bed ar gristenien da unani o fedennoù gant e re, hag a lavar :

Orate, fratres, ut
meum ac vestrum
sacrificium accepta-

Pedit, ma breudeur, ma vo ma sakrifiks, hag a zo ivez

bile fiat apud Deum
Patrem Omnipoten-
tem.

hoc'h hini, digeme-
ret mat gant Doue
an Tad holl-c'hallou-
dek.

A holl a respont :

Suscipiat Dominus
sacrificium de ma-
bus tuis, ad laudem
et gloriam nominis
sui, ad utilitatem
quoque nostram to-
tiusque Ecclesiae su-
æ sanctæ.

Ra vo ho sakri-
fis digemeret gant
Doue, evit enor ha
gloar e ano, hag
ivez evit hon mad ha
mad an Iliz santel a-
bez.

*Ar beleg a lavar : Amen, ha, goude se,
eur bedenn a vouez izel (sekret) war
ar profou.*

Gloriosus confes-
sor tuus, Domine,
sanctus Yvo pro no-
bis majestatem tu-
am exoret, ut dimis-
sis peccatis quibus
iram meremur, a
cunctis malis et pe-
riculis liberemur.
Per Dominum...

Aotrou Doue, gou-
lenn a reomp, ma ho
pedo start evidomp,
ho kofezour brudet
Sant Erwan, evit ma
plijo ganeoc'h hon
diwall a bep droug
ha riskl, goude le-
mel diwar hon ene
ar pec'hejou a laka
droug ennoc'h ou-
zimp-ni. Dre Jezuz-
Krist...

*Ar beleg, oc'h achui ar bedenn-se, a sav
e vouez, evit ma c'hallo ar bobl res-
pont war e lerc'h :*

PREFAS

Per omnia sæcu-
la sæculorum.

Amen.

Dominus vobis-
cum.

Et cum spiritu tuo

Sursum corda.

Habemus ad Do-
minum.

Gratias agamus
Domino Deo nostro.

Dignum et justum
est.

Vere dignum et
justum est, æquum
et salutare, nos ti-
bi semper et ubique
gratias agere : Do-
mine sancte, Pater
omnipotens, æterne
Deus,

Qui glorificaris in
concilio sanctorum,

E-pad an holl am-
zer.

Evelse bezet graet
Doue da vo ga-
neoc'h.

Ha gant ho spe-
red.

Savet uhel ho ka-
lonou.

O sevel a reomp
wardu Doue.

Trugarekaomp Doue
hon Aotrou.

An dra-se a zo
mat ha dleet.

Ya, eun dra dere-
at ha mat eo, e gwi-
rionez, dleet ha tal-
voudus, ho trugare-
kaat e pep amzer
hag e pep lec'h, o
Doue santel, Tad
holl c'halloudek,
Doue eternal.

C'houi a zo meulet
hag enoret etouez

et eorum coronando merita, coronas dona tua.

Qui nobis in eorum praebe et conversatione exemplum, et communione consortium, et intercessione subsidium ; ut (tantam habentes impositam nubem testium), per patientiam curramus ad propositum nobis certamen, et cum eis percipiamus immarcescibilem gloriae coronam ; per Jesum Christum Dominum nostrum, cuius sanguine ministratur nobis introitus in aeternum regnum.

Per quem majestatem tuam trementes adorant Angeli, et omnes Spirituum caelestium chori so-

ar sent, hag o kuruni o meritou, ho madoberou-c'houi eo ec'h eus kurunet.

Rei a rit d'imp eur skouer en o buhez, eul lod en o meritou, eur skoa-zell en o fedennou.

Rak-se, gant nerz-kalon ec'h eomp d'al labour start hon eus d'ober, ha gant ar sent e c'hounezfomp kurunenn al levezet eternal ; Dre Jezuz-Krist Hon Aotrou en deus skuilhet e wad evit digeri d'imp dor an Nenvou.

Drezan, an Aelez hoc'h ador gant doujans, o Doue bras, hag holl Sperejou an Nenv a gan

cia exsultatione celebrant.

Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes.

meuleudi d'eoc'h gant ar vrasa levezet.

Hon laoskit, ni ho ped, da unani hon mouez gant re an Aelez, evit kana ganté :

SANCTUS

Sanctus, sanctus sanctus, Dominus Deus sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Santel, santel, santel eo Doue an armeou.

An Nenv hag an douar a zo leun eus e c'hloar.

Meuleudi d'ezan e lein an Nenvou.

Binniget ra vo an Hini a zeu en ano Doue.

Meuleudi d'ezan e lein an Nenvou.

Ar c'hloc'h a son ; hag an holl a ya war o daoulin, betek goude ar gomunion.

PEDERVET LODENN

REOLENN

Bez mp war evez : Hon Salver a ya da ziskenn war an Aoter. Ar beleg, stouet, a bok d'an Aoter, hag a vinnig ar profou.

Ni ho ped, eta, Tad leun a drugarez, dre Jezuz-Krist ho Mab hag hon Aotrou, ni hoc'h asped a greiz kalon, da zigemer ha da vinniga an donezonou-man, ar profouman, ar sakrifis santel-man, a ginnigomp d'eoc'h da genta, evit hoc'h Iliz santel katolik ; reit d'ezi ar peuc'h, he diwallit, he gouarnit, gant ho servijer hon Pab (...) hon Eskob (...), ha gant an holl gristenien eus an Iliz katolik hag Abostolik.

Pedenn evit ar re veo

Ho pet sonj, Aotrou, eus ho servijerien ha servijerezed (*aman, soñ jompen duñ hon eus da beñ evitè*), hag eus ar re holl a zo amañ, a zo anavezet ganeoc'h o feiz hag o furnez. Evitè e kinnigomp, pe i a ginnig d'eoc'h ar sakrifis-man a veuleudi, evitè, evit o zud, evit silvidigez o eneoù, evit ma vefont savateet ha diwallet, hag e kinnigont d'eoc'h o deveriou, d'eoc'h c'houi an Doue eternal, an Doue gwirion ha beo.

Pedenn d'ar Sent

Unanet er memes kredenn, ec'h enoromp ar Werc'hez glorius Vari, Mamm da Zoue, Mamm d'hon Salver Jezuz-Krist, hag hoc'h Ebestel eürus ha merzerien Per ha Paol, Andreo, Jakez, Yann, Thomaz, Jakez, Filip, Berthele, Maze, Simon, ha Tadde ; Lin, Klet, Klemant, Xyst, Korneli ; — Syprjan, Lorâns, Krysogon, Yann ha Paol, Kosm ha Damian ; hag hoc'h holl sent ; abalamour d'o meritou, ha d'o fedennou, grit ma vefomp, e pep-tra, diwallet gant ho sikour. Dre Jezuz-Krist hon Aotrou. Evelse bezet graet.

Ar beleg a astenn e zaouarn war an Osti hag ar c'halis.

Rak-se, ni ho ped da zigemer an donezon-man a ginnig d'eoc'h ho servijerien hag ho familh holl ; reit d'imp ar peuc'h e-pad hon buhez, hon diwallit eus an daonasion eternal hag hon digemerit, eun deiz, e-touez ho sent. Dre Jezuz-Krist hon Aotrou. Evelse bezet graet.

Ar beleg, eur wech c'hoaz, a vinnig ar bara hag ar gwin a ya da veza chenchet e Korf ha Gwad Jezuz.

An donezon-man, Aotrou-Doue, grit ma vo e pep tra, binniget, kavet mat, digeme-

ret, dign da blijout d'eoc'h ; ma teuio da veza evidomp korf ha gwad ho Mab karet, Jezuz-Krist hon Aotrou.

KONSEKRASION AR BARA

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas ; et elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite et manducate ex hoc omnes :

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

En deiz a-raok ma c'houzanvas, Jezuz a gemeras ar bara en e zaouarn meurbet santel, ha goude beza savet, e zaoulagad wardu an Nenv, troet ouzoc'h-c'houi, Doue e Dad hollc'halloudek, o trugarekaat ac'hanoc'h, e vinnigas ar bara hag e rôas d'e ziskibien en eul lavarout : kemerit ha debrit holl anezan.

RAK AN DRAMAN EO MA C'HORF.

Ar beleg a sav an Osti sakr da veza adoret gant ar gristenien. Sellomp eta ouz an Osti, en eul lavarout : Ma Aotrou ha ma Doue. Goude, ar beleg a zizolo ar c'halis, hag a lavar :

KONSEKRASION AR GWIN

Simili modo, postquam cœnatum est, accipiens et hunc praeclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis dicens : Accipite, et bibite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI :

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

En hevelep doare, goude koan, o kregi er c'halis presiusman, gant e zaouarn meurbet santel, goude trugarekaat ac'hanoc'h, e vinnigas hag e rôas d'e ziskibien en eul lavarout : kemerit hag evit anezan holl

RAK, SETU AMAN KALIS MA GWAD, AR GWAD EUS AN TESTAMANT NEVEZ HAG ETERNAL, MISTER A FEIZ A VO SKUILHET EVI DOC'H HAG EVIT KALZ, DA LEMEL AR PEC'HEJOU.

Bep tro ma refet an dra-man, grit anezan evit derc'hel sonj ac'hanoun.

*Ar beleg a sav ar c'hatis eman ennan
Gwad Jezuz · Adoromp holl gant Feiz.
Kinnigomp da Zoue an Tad e Vab
Jezuz, ha ni hon-unan gantan.*

Rak-se, Aotrou, ni ho servijerien ha ganimp ho pobl santel, o terc'hel sonj eus Pasion Ho Mab, hon Salver Jezuz-Krist, leun a c'hloar o sevel eus ar bez hag o pignal d'an Nenv, ni a ginnig d'eoc'h eus ho tonezonou ha madoberou eun Osti glan (pur), eun Osti santel, eun Osti dinamm, Bara santel ar vuhez eternal ha kalis ar silvidigez peurbadus.

Plijet ganeoc'h, o ma Doue, sellout gant madelez ouz ar profou-man, hag o digemer evel m'hoc'h eus digemeret profou ho servijer Abel, an den fur, ha sakrifik hon Tad Abraham hag ivez an hini a ginnigas d'eoc'h ho peleg bras Melkisedeg, eur sakrifik santel hag eun Osti pur.

Ar beleg, stouet izel, a lavar :

Ni ho ped, Doue holl-c'halloudek, grit ma vo douget ar profou-man, dre zaouarn hoc'h Æl santel, war hoc'h Aoter en Nenv dirazoc'h, evit ma c'hallfomp, ni holl hag hon do bet lod, ouz an Aoter-man, e Korf hag e Gwad sakr ho Mab, beza binniget ganeoc'h ha karget a c'hra-sou. Dre Jezuz-Krist hon Aotrou. Evelse bezet graet.

*Pedomp aman, a-unan gant ar beleg,
evit an Anaon.*

Ho pet sonj ivez, Aotrou, eus ho servijerien ha servijerezed, (...N...N...) a zo aet en hon raog diouz ar bed-man, gant merk ar Feiz, hag a gousk en peuc'h ganeoc'h.

*Ar beleg a chom eur pennadig erit erbedi
(rekomandi) da Zoue an eneoù tremenet.*

D'ar re-man, Aotrou Doue, ha d'ar re a zo maro e karantez hon Salver, reit al lec'h a freskadurez, a sklaerder hag a beuc'h. Dre Jezuz-Krist hon Aotrou.

*Ar beleg a bed evitan e-unan hag evit ar
re a zo en Oferenn, hag en eur skei
war voull e galon e lavar :*

D'imp-ni ivez, pec'herien gaez, ho servijerien a esper hepken en ho madelez ken bras, teurvezit rei eun tamm lod eus an Nenv, war eun dro gant hoc'h Ebestel ha merzerien santel, Yann, Stefan, Mathias, Barnabe, Ignas, Aleksandr, Marsellin, Per ; Felisite, Perpetua, Agatha, Lusia, Agnez, Sesilia, Anastasia, hag an holl sent ; ni ho ped, lakait ac'hanomp gantê er Baradoz, o Doue leun a drugarez, daoust na veritomp ket.

Dre Jezuz-Krist hon Salver. — Drezan, o ma Doue, e krouit, e santelait, e vinnigit, e lakait beo, hag e rôit d'imp ar profouman.

Ar beleg, en eur zerc'het gant e vizied, an Osti santel, a ra sin ar groaz, leir gwech, a-us d'ar c'hatis, o lavarout :

Drezan, gantan, hag ennan, eo rôet d'eoc'h-c'houi, Doue an Tad holl-C'halloudek, war eun dro gant ar Spered Santel, pep enor ha gloar.

AR BATER

Ar beleg a sav e vouez, ma c'hallo an holl respont.

Per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

Oremus

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :

Pater noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum ; adveniat regnum

E pad an holl amzer.

Evelse bezet graet.

Pedomp

Desket gant Hon Salver en deus diskouezet d'imp penaos pedi, e kredomp lavarout :

Hon Tad a zo en Nenv, hoc'h ano bezet santifiet ; ho rouantelez deuet d'imp ;

tuum ; fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ; et ne nos inducas in tentationem.

Sed libera nos a malo. Amen.

ho polantez bezet graet, war an douar evel en Nenv.

Reit d'imp hirie hon bara pemdeziek, ha pardonit d'imp hon ofansou, evel ma pardonomp d'ar re o deus hon ofan-set ; ha n'hon laoskit ket da goueza en dentasion, met hon dilivrit diouz an droug. Evelse bezet graet.

Ar beleg, goude lavaret Amen a vouez izel, a gendalc'h da bedi

Hon dilivrit, ni ho ped, Aotrou Doue, eus an holl drougou tremenet, re a vremen, ha re da zont, ha dre zikour ar Werc'hez gloriüs Vari Mamm da Zoue, hag hoc'h Ebestel eürus, Per ha Paol hag Andreo, hag an holl sent, reit d'imp ar peuc'h e-pad hon buhez ma vefomp, dre ho trugarez, diwallet eus pep pec'hed ha pep trubuilh. Dre ar memes Jezuz-Krist, ho Mab Unik, hon Aotrou, a vev hag a ren ganeoc'h war eun dro gant ar Spered Santel.

PEMPVET LODENN

AR GOMUNION

Ar beleg a sav e vouez, o lavarout :

Per omnia sæcula
sæculorum.

Amen.

Pax + Domini + sit
semper + vobiscum.

Et cum spiritu
tuo.

E-pad an holl am-
zer.

Evelse bezet graet
Peuc'h Doue da

vo ganeoc'h, bepred.

Ha gant ho spered

*Ar beleg a laosk eun tamm eus an Osti
da goueza er c'halis, evit merka eo
unanet Korf Jezuz gant e Wad, hag a
lavar :*

Ra dalvezo d'imp, evit ar vuhez eternal,
Korf ha Gwad hon Salver Jezuz-Krist, ez
omp o vont da resev. Evelse bezet graet.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui
tollis peccata mun-
di ; miserere nobis.

Agnus Dei, qui
tollis peccata mun-
di ; miserere nobis.

Agnus Dei, qui
tollis peccata mun-
di, dona nobis pa-
cem.

Oan Doue, hag a
lam pec'hejou ar bed
ho pet truez ouzimp.

Oan Doue, hag a
lam pec'hejou ar bed
ho pet truez ouzimp.

Oan Doue, hag a
lam pec'hejou ar bed
reit d'imp ar peuc'h.

Pedennou a-raok ar Gomunion

O Salver Jezuz-Krist, c'houi hoc'h eus
lavaret d'hoc'h Ebestel : ar peuc'h a lezan
ganeoc'h, ar peuc'h a rôan d'eoc'h ; na
sellit ket ouz ma fec'hejou, mez ouz Feiz
hoc'h Iliz, ha plijet ganeoc'h rei d'ezi ar
peuc'h he deus ezomm, hag ober d'imp be-
za unanet etrezomp ; c'houi hag a vev evel
Roue a viskoaz ha da viken. Evelse bezet
graet.

*Aman, en Oferenn-bred, ar veleien a ro
ar pok a beuc'h an eil d'egile, en eul
lavarout : Pax tecum : ar peuc'h da
vo ganeoc'h ; respont a reer : Et cum
spiritu tuo : ha gant ho spered.*

O Salver Jezuz-Krist, Mab an Doue bev,
c'houi hag hoc'h eus gant bolantez ho Tad
ha ken-ober ar Spered Santel, gouzanvet
ar maro evit rei buhez d'an dud, lamit di-
ganin, dre ho korf santel hag ho kwad, ma
holl bec'hejou ha pep droug all ; grit ma
talc'hin bepred d'ho kourc'hemennou, ha
n'am laoskit ket da bellaat diouzoc'h ;
c'houi hag a vev evel Roue gant an Tad
hag ar Spered Santel, eun Doue hepken,
a viskoaz ha da viken. Evelse bezet graet.

O Salver Jezuz, ec'h an da zigemer ho
Korf Santel, daoust na veritan ket ; grit
na droio ket ar gomunion-man enep d'in

na d'am c'hondaoni ; o Doue, a garantez, grit kentoc'h ma talvezo d'in d'am diwall korf hag ene, hag evel louzou d'am gwellaat : C'houi hag a vev evel Roue gant an Tad hag ar Spered Santel, eun Doue hepken, a viskoaz ha da viken. Evelse bezet graet.

KOMUNION

Ar beleg a bleg e c'hlin en eul lavarout :

Ec'h an da gemer Bara an Nenv, ha da bedi Ano Doue.

Ar beleg, krog en Osti. a sko war poull e galon, hag a lavar teir gwech :

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.	Ma Doue, n'oun ket dign e teufec'h em zi, met lavarit eur ger (gir) hepken, hag e vo pare ma ene.
--	---

Ar beleg a ra sin ar groaz gant an Osti, hag a lavar :

Korf Jezuz-Krist hon Aotrou da viro ma ene evit ar vuhez peurbadus. Evelse bezet graet.

Ar beleg a chom eur pennadig ; goude e tizolo ar c'halis, e pleg e c'hlin, hag gant ar bladenn aour e tastum an tammou Osti da lakaat er c'halis, en eul lavarout :

Petra rôin-me da Zoue evit an holl vad am eus bet digantan ?

Kemeret a rin ar c'halis santel hag e pedin Ano Doue,

Meuli ha pedi a rin Doue, hag e vin diwallet diouz ma enebourien

Ar beleg a ra sin ar groaz gant ar c'halis, en eul lavarout :

Gwad hon Salver Jezuz-Krist da viro ma ene evit ar vuhez peurbadus.

Ar beleg, goude komunia, a walc'h ar c'halis, gant eun nebeud gwin, en eul lavarout :

Grit, o ma Doue, ma virfomp en eur galon c'hlan (pur) ar sakramant hon eus kemeret a c'henou, ha ma talvezo d'imp an donezon bet hirie, da c'hounit ar vuhez a bado da viken.

C'HOUEC'H VET LODENN

Evit trugarakaat

Ar beleg a walc'h e vizied gant gwin ha dour, hag a lavar :

Ho Korf am eus kemeret, o ma Doue, hag ho Kwad am eus evet, grit ma chomfont em c'hreiz, ha grit na vano ennoun netra lous gant ar pec'hed, goude ma 'zoun bet maget gant ho sakramant kaer ha santel ; c'houi hag a vev evel Roue epad an holl amzer.

KANTIG AR GOMUNION

Ar beleg a ya en tu dehou d'an Aoter, hag a lavar :

Date et dabitur vobis mensuram bonam et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum. Alleluia.

Rôit hag e vo rôet d'eoc'h ; rôet e vo d'eoc'h, en ho ker-c'henn eur vent vat, stardet, ha hijet, hag a fenno dreist d'ar barr. Alleluia.

PEDENN GOUDE AR GOMUNION

Ar beleg a bok da greiz an Aoter, a dro wardu an dud, hag a lavar :

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo

Oremus

Sumptis, Domine, salutis nostræ subsi-

Doue da vo ganeoc'h.

Ha gant ho spered

redomp

Aotrou Doue, goude ma 'z omp bet

diis, præsta ut beati Yvonis Confessoris tui, gloriosis meritis et precibus, tua semper beneficia capiamus. Per D. N. J. C. Filium tuum qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Ite, Missa est.

Deo gratias.

Ar beleg, eun tammik stouet dirak an Aoter, a lavar :

krenvaet gant ho sakramanchou, grit d'imp, dre bedennou ha meritou Sant Erwan, kaout lod dalc'hmat en ho madelezou.

Dre Jezuz-Krist Hon Aotrou, Ho Mab Unik, a vev evel Roue ganeoc'h hag ar Spered Santel eun Doue hepken, a viskoaz ha da viken. Evelse bezet graet.

Doue da vo ganeoc'h

Ha gant ho spered.

It, lavaret eo an oferenn.

Trugarez da Zoue.

Treinded santel, ra blijo d'eoc'h testeni doujus ma servij ha digemerit, me ho ped, ar sakrifis am eus kinniget d'eoc'h, daoust d'an nebeud a vad a zo ennoun : grit, o Doue leun n druez, ma talvezo an Oferenn-man d'in-me ha d'ar re am eus-hi la-

varet evitê. Dre Jezuz-Krist hon Aotrou.
Evelse bezet graet.

*Ar beleg a bok d'an Aoter, hag a dro ouz
ar bobl da rei e vennoz, en eul lava-
rout :*

Benedicat vos om-
nipotens Deus, Pater
et Filius, et Spiritus
Sanctus.

Amen.

Ra deui warnoc'h
bennoz an Doue holl
c'halloudek, an Tad,
ar Mab, hag ar Spe-
red Santel.

Evelse bezet graet.

An Aviel diweza

Dominus vobis-
cum.

Et cum spiritu
tuo.

Initium sancti E-
vangeliï secundum
Joannem.

Gloria tibi, Domi-
ne.

Doue da vo ga-
neoc'h.

Ha gant ho spe-
red.

Penn kenta eus
Aviel Sant Yann.

Meuleudi d'eoc'h,
Aotrou.

An Aviel-man a ziskouez penaos eo deut
war an douar, Mab Doue 'n em c'hraet Den
evit ober eus an holl dud bugale da Zoue.

Er penn kenta e oa ar Ger (gir, ar verb,
pe ar Mab) hag ar Ger a oa gant Doue,
hag ar Ger a oa Doue. A holl-viskoaz e oa

gant Doue. Gantan eo bet graet pep tra,
ha heptan n'eus bet krouet netra eus ar
pez a zo bet graet. Ennan oa ar vuhez,
hag ar vuhez oa sklerijenn an dud, hag ar
sklerijenn a zo o lugerni en denvalijenn,
hag an denvalijenn, n'he deus ket bet kom-
prenet. — Beza oe eun den digaset gant
Doue, e ano Yann (Badezour). Dont a reas
evit beza test, evit rei testeni d'ar skle-
rijenn, evit lakaat an holl dud da gredi.
N'eo ket hen oa ar sklerijenn, met deuet
e oa da rei testeni d'ar sklerijenn.

Ar Ger (Mab Doue) oa ar sklerijenn
wirion a lugern war bep den a zeu er bed-
man. Er bed e oa, hag ar bed a zo bet
graet gantan, ha n'eo ket bet anavezet
gant ar bed. Deuet eo en e dra, ha n'eo ket
bet digemeret gant e dud. Met, d'ar re o
deus hen digemeret en deus rôet ar c'hal-
loud da veza bugale Doue, d'ar re a gred
en e ano, ar re n'int ket ganet eus ar gwad
nag eus ar c'horf nag eus youl (bolantez)
an den, met eus Doue e-unan, (*aman e ple-
fier ar glin*). Hag ar Mab a zo en em
c'hraet Den, ha a zo deuet da chom en
hon mesk, gwelet hon eus e c'hloar, evel
gloar Mab Unik an Tad, leun a c'hras hag
a wirionez.

Deo gratias.

Trugarez da Zoue.

GOUSPEROU SANT ERWAN

Lavaromp aman, a vouez izel : Pa'er hag Ave.

Deus in adiutori-
um meum intende.

Domine, ad adju-
vandum me festina.

Gloria Patri et Fi-
lio et Spiritui Sancto

Sicut erat in prin-
cipio, et nunc et
semper, et in sæcula
sæculorum.

Amen. Alleluia

Kenta Psalm. 109.

Antiphona — Li-
beravi pauperem vo-
ciferantem et pupil-
lum cui non esset
adjutor. Alleluia.

Ma Doue, deuit
d'am sikour.

Aotrou Doue, deu-
it buan d'am skoa-
zella.

Gloar da Zoue an
Tad ha d'ar Mab ha
d'ar Spered Santel.

Evel er penn ken-
ta, breman ha dal-
c'hmat, ha da viken.

Evelse bezet graet.
Alleluia

Antifonenn. —
Tennet am eus diouz
ar boan an den pa-
our a glemme hag
ar minor n'en doa
den d'hen sikour.
Alleluia.

DIXIT DOMINUS

Ar c'henta Psalm a zo savet en enor
d'hon Salver, hag a lavar eo Roue-Beleg
ha Mab Doue.

Dixit Dominus
Domino meo,* sede a
dextris meis.

Donec ponam ini-
micos tuos,* scabel-
lum pedum tuorum.

Virgam virtutis
tuæ emittet Domi-
nus ex Sion;* domi-
nare in medio inimi-
corum tuorum.

Tecum principium
in die virtutis tuæ
in splendoribus sanc-
torum.* ex utero an-
te luciferum genui
te.

Juravit Dominus
et non pœnitebit e-
um.* Tu es sacerdos
in æternum secun-
dum ordinem Mel-
chisedech.

Doue an Tad en
deus lavaret d'e Vab
ma Salver : Azezit
en tu dehou d'in.

Betek ma lakain
hoc'h enebourien da
skabell dindan ho
treid.

An Aotrou a den-
no eus a Sion ho
kalloud nerzus :
c'houi a vo mestr
war hoc'h holl ene-
bourien.

Ganeoc'h e vo ar
galloud en deiz ma
tiskouezfet ho nerz
e-touez ar sent ske-
dus : c'houi a zo
Mab d'in araok ma
ne oa netra krouet.

An Aotrou en
deus touet ha n'en
devo ket a geuz :
c'houi a zo beleg da
viken, hervez urz
Melkisedeg.

Dominus a dextris tuis : * confregit in die irae suae reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas ; * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet ; * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio * et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen

Antiphona. Libéravi pauperem vociferantem et pupillum cui non esset adjutor. Alleluia.

An Aotrou a zo en tu dehou d'eoc'h : ha gant deiz e gounnar e vruzuno ar rouane a zo enep d'eoc'h.

Barn a ray ar poblou, diskar a ray pep tra ; flastra a ray ous an douar pennou meur a hini.

Eva a ray eus dour-red an hent, (poaniou bras en do) ; ha dre-se, e savo e benn dirak e enebourien.

Gloar d'an Tad, d'ar Mab, ha d'ar Spered Santel.

Evel ma oa er penn kenta ha m'eo breman, dalc'hmat, ha da viken. Evelse bezet graet.

Eil Psalm 110

Ant. — Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduæ consolatus sum. Alleluia.

Bennoz an hini a yae da vervel a goueze warnoun, ha kalon an intañvez a gargen a levez.

CONFITEBOR TIBI.

Ar psalm-man a zo evit trugarekaat Doue eus e vadoberou 'n hon c'henver.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, * in consilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator Dominus, * es-

Me ho meulo, Aotrou Doue, a greiz ma c'halon, , dirak an dud fur hag an holl.

Bras eo oberou an Aotrou Doue, ha graet hervez e volantez.

An traou burzudus en deus graet a ziskouez e c'haloud hag e santelez a bado da viken.

Mat ha trugarezus evel ma 'z eo, Doue en deus la-kaet en hon spered

cam dedit timentibus se.

Memor erit in sæculum testamenti sui,* virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium:* opera manuum ejus veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata ejus,* confirmata in sæculum sæculi :* facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit populo suo :* mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus :* initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus

an envor eus e varzudou ; rôet en deus boued d'ar re o deus doujans evitan.

Sonj e tale'h bepred eus an emgleo en deus graet gant e bobl ; ha diskouez a ra d'ezi oberou burzudus.

O rei d'ezi holl broiou ar bed ; e oberou a ziskouez eo mat hæ gwirion.

E c'hourc'hemenou a zo padus, start, da virviken, rak diazezet int war ar wirionez hag al lealded.

Digaset en deus eur Salver d'e bobl, graet en deus ganti eun emgleo a bado da viken.

E Ano santel a dle beza doujet : pennkenta ar Furnez eo kaout doujans Doue.

An dud fur eo ar re a sent ouz e le-

eum :* laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri etc...

Ant. — Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduae consolatus sum. Alleluia.

Trede Psalm. 111.

Ant. — Justitia indutus sum, et vestivi me sicut vestimento et diademate, judicio meo. Alleluia

zenn ; Doue a vo meulet epad an holl amzer.

Gloar da Zoue an Tad etc...

Al lealded a oa warnoun evel eur gwiskamant ; ar wirionez a oa ma mantel ha ma zog. Alleluia.

BEATUS VIR

Eürus eo an den a sent ouz Doue.

Beatus vir qui timet Dominum :* in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus :* generatio rectorum benedicetur.

Eürus an den a zouj an Aotrou Doue, hag a sent gant plijadur ouz e c'hourc'hemenou.

Krenv e vo e lignez war an douar, hag e vugale binniget gant an holl.

Gloria et divitiæ in domo ejus :* et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis :* misericors et miserator, et justus.

Juncundus homo qui miseretur et commodat ; disponet sermones suos in judicio ;* quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus ;* ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino ;* confirmatum est cor ejus :* non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus* ; justus

Enor ha madou a vo en e di, hag e oberou a bado da viken.

Betek e-kreiz an denvalijen e sav eur sklerijenn evit an dud fur ; trugarezuz eo Doue, mat ha gwirion.

Plijout a ra da Zoue an den a oar kaout truez, ober aluzen ha beza gwirion en e gomzou ; hennez ne vo biken diskaret.

An den fur ne vo biken ankouaet ; n'en do aon ebet da gacut eus komzou fall an dud.

E galon a zo prest da fiziout e Doue ; kennerzet eo e galon, n'en do aon ebet hag ober a ray fae war e holl enebourien.

Skuilh a ra madou en-dro d'ezan,

tia ejus manet in sæculum sæculi ;* cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit, et irascetur ;* dentibus suis fremet et tabescet ;* desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri etc...

Ant. — Justitia indutus sum, et vestivi me sicut vestimento et diademate, judicio meo. Alleluia.

Pevare Psalm. 112

Ant — Ab infantia mea crevit mecum miseratio, et de utero matris meæ egressa est mecum. Alleluia.

rei a ra d'ar beorien ; brud e furnez a bado da viken ; e c'halloud a zigas d'ezan gloar.

Ar pec'her, ouz hen gwelout a savo droug ennan, a skri-gno e zent ; hag e tizec'ho ; met c'hoantou fall ar pec'her a varvo gantan.

Gloar d'an Tad... etc...

Adalek ma yaou-ankiz he deus kresket ganin ar garantez, hag eus kalon ma mamm eo deut ganin war an douar. Alleluia.

LAUDATE PUERI

Evit meuli galloud ha madelez an Aotrou Doue.

Laudate, pueri,
Dominum,* laudate
nomen Domini.

Sit nomen Domini
benedictum,* ex hoc
nunc et usque in sæ-
culum.

A solis ortu usque
ad occasum,* lauda-
bile nomen Domini.

Excelsus super
omnes gentes Domi-
nus,* et super cœlos
gloria ejus.

Quis sicut Domi-
nus Deus noster,
qui in altis habitat,*
et humilia respicit
in cœlo et in terra ?

Suscitans a terra
inopem,* et de ster-
core erigens paupe-
rem.

Ut collocet eum
cum principibus,
cum principibus po-
puli sui.

Meulit Doue,
c'houi e servijerien,
meulit ano an Aotrou.

Ra vo binniget
Ano Doue, a-vreman
ha da viken.

Eus ar sav-heol
d'ar c'huz-heol, ra
vo meulet ano Doue.

Doue a zo Mestr
war an holl broiou,
hag e c'hloar a
splann dreist d'an
Nenv.

Piou a zo henvel
ouz Doue hon Mestr,
a zo o chom e lein
an Nenv ha war an
douar ?

Tenna a ra diwar
ar boultrenn an den
a zo en dienez, ha
sevel a ra ar paour
diwar an teil.

Evit o lakaat gant
ar re vras, gant ar
re genta eus ar bobl.

Qui habitare facit
sterilem in domo,*
matrem filiorum læ-
tantem.

Gloria Patri etc...

Ant. — Ab infantia mea crevit mecum
miseratio, et de utero matris meæ egressa
est mecum. Alleluia.

Pempvet Psalm. 116.

Ant. — Oculus
fui cæco, et pes
claudio : pater eram
pauperum. Alleluia.

D'ar wreg a oa
hep lignez ebarz he
zi, e ro ar joa da
vezz mamm d'eun
tiad bugale.

Gloar d'an Tad...

Lagad an dall e
oan, ha troad an den
kamm : tad ar beo-
rien e oan. Alleluia.

LAUDATE DOMINUM

Meuleudi da Salver ar bed.

Laudate Dominum
omnes gentes,* lau-
date eum omnes po-
puli.

Quoniam confir-
mata est super nos
misericordia ejus,*
et veritas Domini
manet in æternum.

Gloria Patri etc...

Holl broiou ar bed,
meulit Doue, meulit
anezan, holl boblou
ar bed.

Rak, e vadelez a
zo bras en hon
c'henver-ni ; ha le-
alded an Aotrou a
bad da virviken.

Gloar d'an Tad, etc.

Ant. — Oculus fui cæco et pes claudo :
pater eram pauperum. Alleluia.

KENTEL

Pone thesaurum
tuum in præceptis
altissimi, et proderit
tibi magis quam au-
rum. Conclude elee-
mosynam in corde
pauperis, et hæc
pro te exorabit ab
omni malo.

(Eccli. 29-14)

Laka da holl den-
zor e gourc'hemenou
Doue, hag e talvezo
d'it muioc'h eget an
aour. Kuz da aluzen
e kalon ar paour,
hag hi, dre he fe-
dennou, az miro a
bep droug.

HYMN

Quis poli sedem no-
vus intrat hospes,
Et ciet festos super
astra plausus ?

Scilicet splendet so-
cius supernis

Civibus Yvo.

Yvo virtutis fidei-
que custos,

Integrae solers pro-
bitatis altor,

Piou heman nevez a
sav d'ar Baradoz,
'Kreiz ar veuleudi,
ar c'han hag ar
bennoz

Etouez sent an Nenv
set' gant e vigno-
ned,
Erwan kurunet.

Sant Erwan, mirer
ar Feiz hag ar
Furnez,
Hader ijinus pep
doare santelez,

Juris assertor, domi-
torque fraudis
Aethere regnat.

En triumphantem
comitatur omnis

Ordo virtutum ni-
veusque candor,

Et pudor castus, pi-
etasque vani

Nescia fastus.

Ducit æternis radi-
ta flammis,
Caritas agmen, sua
seque donans,

Fratribus, fratrum
memori faventum

Cincta corona.

Yvo qui mixtus su-
peris vocari,
Pauperis gaudes vi-
duæque tutor,

Difennour ar gwir,
trec'h d'an disleal-
ded,
En nenv 'zo pignet.

Tro-war-dro d'ar
Sant eman 'n holl
vertuziou,

Ar c'hlanded gwenn
erc'h ; 'r furnez pur
he sellou,

An doujans Doue
hag a oar 'n em
ziskoue,

Hep lorc'h na fouge.

Er penn, da genta, e
kerz ar garantez,
Holl sklerijennet
gant tan bro an
Aelez ;

D'he breudeur 'n em
ro, ha kalz breu-
deur laouenn,
'Zo d'ei kurunenn.

Erwan, en Nenvou
'plij d'eoc'h beza
galvet

Difennour ar paour
hag an intanvezed,

Fac tibi tritos stu-
deant patroni
Pergere calles.

Laus sit excelsoe
Triadi perennis,
Quæ tibi præbens
meritos honores,
Det tuis nobis præ-
cibus beatae
Gaudia vitæ.
Amen.

Optavi, et datus
est mihi sensus.
Alleluia.
Invocavi, et venit
in me spiritus sapi-
entiæ. Alleluia.

MAGNIFICAT

Ant — Sapiens
in populo,* heredita-

Grit da bep barnar
heuilh an hent-
chou furan
'C'h eus merket
d'ezan.

Meulomp da viken
Tri Ferson an
Dreinded,
'Ra d'eoc'h enoriou
evel ma 'z int
dleet,
Ho pet d'imp ivez,
dre nerz ho peden-
nou.
Dudi an Nenvou.
Evelse bezet graet.

Goulnnet am eus
hag eo bet rôet d'in
ar Furnez. Alleluia
Pedet am eus, hag
eo deuet ennoun ar
Spered a Furnez.
Alleluia.

An den fur a zo
enoret gant an dud,

bit honorem, et no-
men ejus erit vivens
in æternum.
Alleluia.

hag e ano a vevo da
viken.
Alleluia.

MAGNIFICAT

Kantig ar Werc'h'ez Vari en deiz ma welas
Santez Elisabed.

Magnificat* ani-
ma mea Dominum.
Et exsultavit spi-
ritus meus* in Deo
salutari meo.

Quia respexit hu-
militatem ancillæ
suæ :* ecce enim ex
hoc beatam me di-
cent omnes genera-
tiones.

Quia fecit mihi
magna qui potens
est :* et sanctum
nomen ejus.

Et misericordia e-
jus a progenie in
progenies :* timen-
tibus eum,

Ma ene a veul an
Aotrou Doue.

Ha ma spered a
zo leun a levez e
Doue, ma Salver.

Rak, sellet en
deus gant madelez
ouz e servijerez dis-
ter ; adalek breman
e vin galvet eürus
gant an holl dud.

Rak traou bras en
deus graet ennoun,
an Hini a zo gallou-
dus, ha santel e ano.

Hag e drugarez a
gouez, a rumm da
rumm, war an dud o
deus doujans evitan.

Fecit potentiam in brachio suo :* dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede :* et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis :* et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum :* recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,* Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri etc...

Ant. — Sapiens in populo, hereditabit honorem, et nomen ejus erit vivens in aeternum. Alleluia.

Diskouezet en deus nerz e vrec'h, argaset en deus pell an dud lorc'hus o sonjou.

Diskaret en deus ar re vras a-ziwar o zron, ha savet ar re zister.

D'ar re o doa naon en deus rôet eleiz a vadou, ha laosket ar re binvidik da vont kuit hep netra.

Kemeret en deus dindan e skoazell Israël e servijer, sonj en deus bet eus e vadelez.

Hervez ar brome-sa en deus graet d'hon Tadou, da Abraham ha d'e vugale da virviken.

Gloar d'an Tad... etc...

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Oremus

Deus, qui ad animarum salutem et pauperum defensionem, beatum Yvonem confessorem tuum insignem ministrum elegisti : quæsumus ; ut ejusdem nos tribuas et charitatem imitari, et apud te patrociniiis communiri.

Per Dominum etc.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Benedicamus Domino.

Deo gratias.

Doue da vo ganeoc'h.

Ha gant ho spe-red.

Pedomp

Aotrou Doue, c'houi hag hoc'h eus dibabet, evit silvidigez an eneoù ha difenn ar beorien, ho kofesour Sant Erwan, beleg dispar, reit d'imp, ni ho ped ar c'hras da veza mat eveltan, ha ma vo hon alvokad dirazoc'h.

Dre Hon Salver... etc..

Doue da vo ganeoc'h.

Ha gant ho spe-red.

Meulomp an Aotrou Doue.

Trugarez d'an Aotrou Doue.

Fidelium animæ
per misericordiam
Dei requiescant in
pace.

Amen.

Aman lavaromp, a rouez izel :
Pater noster.

Dominus det nobis
suam pacem.

Et vitam æter-
nam. Amen.

Peuc'h d'an Ana-
on, dre drugarez
Doue.

Evelse bezet graet.

Doue da rei d'imp
ar peuc'h.

Hag ar vuhez da
viken. Evelse bezet
graet.

KANTIG D'AR WERC'HEZ VARI

Regina cœli, læ-
tare. Alleluia.

Quia quem me-
ruisti portare. Alle-
luia.

Resurrexit, sicut
dixit : Alleluia.

Ora pro nobis De-
um. Alleluia.

Gaudè et lætare,
Virgo Maria.
Alleluia.

Quia surrexit Do-
minus verè. Alleluia.

Rouanez an Nenv,
bet laouen. Alleluia.

Rak an hini hoc'h
eus douget, Alleluia.

A zo adsavet beo
evel ma lavaras.
Alleluia.

Pedit Doue evi-
domp. Alleluia.

Joa d'eoc'h, ha le-
venez, o Gwerc'hez
Vari. Alleluia.

Rak adsavet eo ar
Mcstr, e gwirionez,
a varo da veo. Alle-
luia.

Oremus

Deus, qui per re-
surrectionem Filii
tui Domini nostri Je-
su Christi mundum
lætificare dignatus
es : præsta, quæsu-
mus ; ut per ejus
Genitricem Virgi-
nem Mariam perpet-
uè capiamus gau-
dia vitæ.

Per eundem Chris-
tum Dominum nos-
trum.

Amen.

Divinum auxilium
maneant semper no-
biscum.

Amen.

Pedomp

Aotrou Doue, peo-
gwir eo plijet gane-
oc'h digas levenez
d'ar bed, o veza
m'eo savet eus a va-
ro da veo ho Mab
Jezuz-Krist hon Sal-
ver ; reit d'imp, ni
ho ped, dre sikour ar
Werc'hez Vari e
vamm, ar c'hras da
gaout lod e levenez
ar vuhez a badó da
viken.

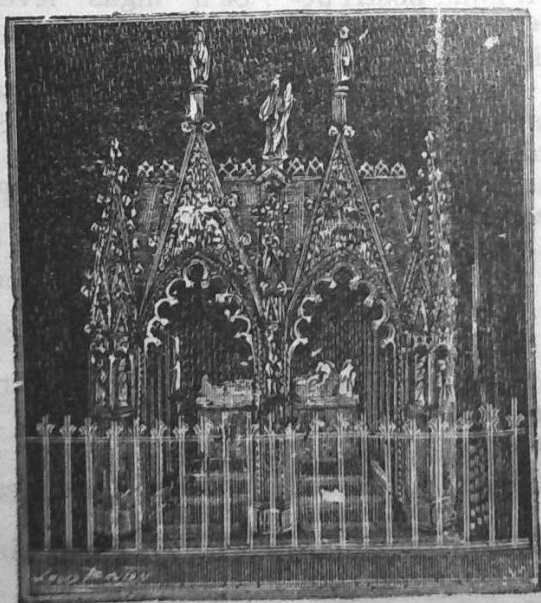
Dre Jezuz-Krist
Hon Aotrou.

Evelse bezet graet

Ra chomo ganimp
bepred skoazell an
Aotrou Doue.

Evelse bezet graet.





Bez Sant Erwan



Moulet gant moulererz "BREIZ"

e ti THOMAS

GWENGAMP



